

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОКЪ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРІЯ



ХВ

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРІЯ



XV

THE POEMS OF BARHEBRAEUS:
A PRELIMINARY CONCORDANCE

I

The large number of manuscripts that survive indicates that the poems composed by the Syrian Orthodox maphrian Gregory Barhebraeus (1225/6–1286) enjoyed wide popularity through the ages, not only among the Syrian Orthodox and Syrian Catholics, but also among those of the East Syrian tradition and Maronites. Reflecting this popularity, there are also a large number of partial editions of his poems¹. The very first work of Barhebraeus to appear in print was his poem on divine wisdom, published under the title “Veteris philosophi syri de sapientia divina Poëma ænigmaticum”, but without Barhebraeus being named as the author, by Gabriel Sionita in Paris in

¹ On the manuscripts, editions and translations of, as well as studies on, the poems of Barhebraeus, see Takahashi, *Barhebraeus: A Bio-Bibliography*, Piscataway: Gorgias Press, 2005, p. 313–346 (cf. *ibid.*, p. 76–79, also p. 49). To the works cited there, one might add: Takahashi, “Gregorii Barhebraei carmen ‘Quod praestantes in hoc mundo odio haberi solent’”, in *Seiyō-Kotengaku no asu he: Itsumi Kiichiro kyōju taikan kinen ronshū* [Festschrift for Kiichiro Itsumi], ed. Y. Ōshiba & N. Koike, Tokyo: Chisen Shokan, 2010, p. 363–371 (incl. the text and Latin translation of Dolabani, no. 10.4); Mājda Muḥammad Anwar [Magda Mohammad Anwar], “Al-tanāḥ fī al-shi‘r al-ṣūfī. Qaṣīdat al-maḥabba al-ilāhīya li-Ibn al-‘Ibrī numūdhajan” [Intertextuality in Sophy Poetry: Barhebraeus’s “Divine love” as an example], *Simtha: Journal of Syriac Language, Literature and Heritage* (Duhok), vol. 4, no. 14 (2010), p. 16–43, and vol. 5, no. 15 (2011), p. 9–37; Balsam [Ghānim] al-Shamānī, “‘Al ḥubbā w-rāḥmūtā, men ktāb mushḥātā d-Mār Grīgōriyōs Yūḥannān Bar ‘Ebrāyā mapryānā qaddīshā d-madnhā” [Barhebraeus on Charity and Friendship], *Simtha*, vol. 5, no. 15 (2011), p. 147–165, and vol. 5, no. 16–17 (2011), p. 68–86. To the manuscripts, add: Dayr al-Za‘farān 36 (ZFRN 00036, copied in Jerusalem in 1928), p. 1–224 (followed by poems of Bar Ma‘dani); Dayr al-Za‘farān 197 (ZFRN 00197, 18th c.?), 1v–9v (On Divine Wisdom); Mardin, Forty Martyrs 101 (CFMM 00101, = Dayr al-Za‘farān 54 Dolabani), p. 1–80; Mor Gabriel, MGMT 00045 (20th c.), fol. 33v–48r; MGMT 00085, p. 84–156 (apparently copied from Dolabani’s edition) (for the above manuscripts, see the electronic catalogue of the Hill Museum & Manuscript Library); Baghdad, Archbishopric of the Church of the East, MS. 205 (1878 A.D.; see “Archbishopric of the Church of the East Manuscript Library (Baghdad – Iraq)”, <http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/semiarab/semitistik/schwerpunkte/aramaistik/orienth.pdf>, no. 40); and a manuscript in Bzommar (copied [?] in 1601 A.Gr. [1289/90 A.D.], item no. 5; see Isaac Armalet, *I. Lettres de Josué, fils de David, surnommé Bar-Kilo, II Lettres de Sévère Jacques de Bartelli, surnommé Bar-Chacaco, III Lettres de David de Beit-Rabban*, Beirut: Imprimerie du Patriarcat syrien, 1928, p. 4–5 [Syriac], p. 3–4 [French]).

1628. Most of the subsequent publications include only one or several of his poems, but there are also two comprehensive editions, one by the Maronite monk Augustinus Scebabi, published in Rome in 1877,² and one by the later Syrian Orthodox metropolitan Yuḥanon Dolabani, published in Jerusalem in 1929³. These, however, are not critical editions. Furthermore, only a small number of the poems have been translated into European languages. Mainly as a result, these poems, which constitute an important part of the Barhebraean corpus and which might be expected to offer some interesting insights into his personality, as well as into the society in which he lived, have received little attention from the Western scholarly world.

Among the numerous points of interest that the poetical works of Barhebraeus offer, one might mention as an example here their relationship to classical Arabic poetry. Caesar von Lengerke, who published a number of Barhebraeus' poems in 1836, already noted that it was obvious even at first sight that some of these poems were modelled on Arabic exemplars (*ipsa enim carmina, quae nunc in lucem prolaturi sumus, si vel argumentum, vel metrum, vel versus similiter cadentes, a Syris quidem nusquam alibi usurpatos, respicias, ad Arabum exemplum composita, primo iam aspectu cognitum habebis*)⁴. With the exception of Pius Zingerle's comments in a review of von Lengerke's work,⁵ I am not aware of subsequent European studies dealing with this theme, but the point has been noted in a number of articles written in Syriac and Arabic, especially in articles by Ghaṭṭās Maqdisī Elias (Malfono Denḥo, 1911–2008) and Metropolitan Gregorius Ṣalībā Sham'ūn,⁶ the latter of whom has pointed out the similarity of several of Barhebraeus' pieces to the poems of Mutanabbī, Naṣr ibn Sayyār and Ibn al-Fāriḍ.

² *Gregorii Bar-Hebraei carmina a Patre Augustino Scebabi monaco maronita libanensi alepensi correctata, ac ab eodem lexicon adiunctum. Mushḥoto da-'bidon l-mafryono Grigōriyōs Bar 'Ebroyo, ettaraṣ w-et 'bed l-hēn leqsiqōn men qashisha Aḡuṣṭinōs Shebābī dayroyo morunoyo lebnonoyo beru'oyo*, Rome: S.C. de Propagande Fide, 1877.

³ *Mushḥoto d-Mor Grigōriyōs Yuḥanon Bar 'Ebroyo mafryono d-madnḥo. Dīwān al-'allāma al-kabīr wa-l-shā'ir al-shahīr al-failasūf al-suryānī Mār Grīghūriyūs Yūḥannā Ibn al-'Ibrī mafriyān al-mashriq*, Jerusalem: Dayro d-Mor Marqōs d-Suryoyē, 1929. Repr. Holland [Glane/Losser]: Monastery of St Ephrem the Syrian, 1983. The 1983 reprint does not have the list of errata and incipits which were in the 1929 edition (respectively, p. 166 and p. 167–180 of the original edition; p. 166–184 of the 1983 reprint correspond to 181–199 of the 1929 edition).

⁴ Caesar a Lengerke, *Gregorii Barhebraei carmina syriaca aliquot e Codice Parisiensi interpretatione notisque instructa*, Königsberg [Regiomonti Borussorum]: Hartung, 1836, p. 4.

⁵ Pius Zingerle, "Ueber einige Gedichte des Gregorius Barhebräus", *Zeitschrift für die Kunde des Mogenlandes*, 5 (1841), 49–56.

⁶ See the articles of these two cited at Takahashi, *Bio-Bibliography* (as n. 1 above), p. 318–319; cf. also the article by Anwar cited in n. 1 above.

Von Lengerke was, of course, wrong in stating that rhyming verses are nowhere else to be found in Syriac poetry, as even the most cursory look, for example, at the classic anthology of Syriac poems published by Gabriel Cardahi in 1875 will show⁷. A century and three-quarters on from von Lengerke's time, we know full well today that the Syriac poetry of the later period stands very much under the influence of Arabic poetry, and this applies also in varying degrees to the work of Barhebraeus' contemporaries and near-contemporaries, such as the Syrian Orthodox John bar Ma'dani (Patriarch 1252–1263) and the East Syrian 'Abdisho' bar Brikha (d. 1318), as well as the East Syrian collections attributed to Giwargis Warda and Khamis bar Qardaḥe⁸. The poetry of Barhebraeus has to be considered in this context and in relation to the works of his contemporaries, and here the rising interest in recent years in the collections of Warda and Khamis makes it all the more urgent to advance the research also on the poetical works of Barhebraeus⁹.

Another point of interest that might be mentioned lies in the reception history of Barhebraeus' poems. Although manuscripts containing comprehensive collections of his poems are relatively rare, if those containing just a small number of pieces are included, there exist well over two hundred manuscripts, originating, as has been said, not only from West Syrian circles but also from among those of other Syriac traditions. In manuscripts of Maronite origin, for example, the poems of Barhebraeus are frequently found in the appendices to Syriac grammars,¹⁰ suggesting that generations of Maronite students must have grown up familiarising themselves with these poems. In some cases the poems have been tampered with by copyists who did not agree with the author's religious views. An interesting example of such tampering is found in a place where Barhebraeus was originally reprimanding those Christians engaging in confessional strife, including members of his own Syrian Orthodox Church who saw themselves as followers of Cyril of Alexandria.

⁷ Gabriel Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica syrorum necnon de eorum poetarum vitis et carminibus*, Rome: S.C. de Propaganda Fide, 1875.

⁸ For a discussion, for example, of the relationship of 'Abdisho's *Paradise of Eden* to the Arabic *maqāmāt*, see Naoya Katsumata, "The Style of the Maqāma: Arabic, Persian, Hebrew, Syriac", *Middle Eastern Literatures*, 5 (2002), 117–137, and Helen Younansardaroud, "'Abdīšō' bar Brīkā's (†1318) Book of Paradise: A Literary Renaissance?", in *The Syriac Renaissance*, ed. H. Teule et al., Leuven: Peeters, 2010, p. 195–204.

⁹ See the literature cited under the articles "Gewargis Warda" and "Khamis bar Qardaḥe" (both by Alessandro Mengozzi) in *The Gorgias Encyclopedic Dictionary of Syriac Heritage*, ed. S. P. Brock et al., Piscataway: Gorgias Press, 2011, p. 176–177, 242–243; see also the contributions by Mengozzi and Pritula in this volume. Of special note in connection with the relationship between Barhebraeus and Khamis is the eulogy of Barhebraeus and his brother Barṣawmo by Khamis reported by Anton Pritula, "Ḥāmīs bar Qardāḥē, vostočnosirijskij poet konca XIII v." [Khamis bar Qardahe – un poète syriaque oriental du fin du XIII^e siècle], *Simvol*, 61 (2012), 303–317 (here 310–317).

¹⁰ See Takahashi, *Bio-Bibliography* (as n. 1 above), p. 339, with n. 638.

صحبته وحننا معه وُاس / اوفعهه.
لا انا حسداً وبهفه زنه هومعز اللهه.

Fervent in his love for Lord Jesus is Theophilus, / not in his love for Nestorius or for Cyril. ...¹¹

مع معي حننا لا فنهع حد هير فهؤطا.
هلا حسدهما وبهزا هههفا / احن فهعهه.
هنا حقههلا سها وبهفه هومعز اللهه.
فنهع مع حننا هههلا وحقلا مع لا باللا.

No chains will separate me from the love of the Lord, / no fear, no fire, no sword, said Paul (cf. Rom. 8:35). / But see, in our day, the love of Nestorius and of Cyril / has separated from the Lord the multitude of indefatigable fools¹².

In the first of these pieces, the name “Cyril” (معز اللهه) is found altered to “Ya‘qubilos” (“Jacobilus”, (سحفه صحهه), clearly a derogatory form of “Jacob (Baradaeus)”, in the edition by the Maronite Scebabi, placing the blame on the “Nestorians” and “Jacobites” and exculpating the Maronites. Similarly in the second piece, “Cyril” (معز اللهه) is altered to “Ya‘qubilo” (سحفه صلا) in Scebabi’s edition, while in a manuscript of Maronite origin (Berlin, or. quart. 887 [59 Aßfalg]), in which the piece has been copied twice, the whole phrase “Nestorius and Cyril” is altered to “Nestorius and his lowly companions” (معز اللهه هومعز اللهه حسنتلا), glossed *وارفاقه الحقيرين*, p. 323, l. 9) and “Nestorius and his foolish companions” (معز اللهه هومعز اللهه كالتا), glossed *وارفاقه الجهال*, p. 341, l. 7).

II

For such reasons as those outlined above, as well as for others, a critical edition of Barhebraeus’ poems that takes into account also the variants in different groups of manuscripts is a desideratum. As a very first step towards the production of such an edition, and as an aid to those wishing to identify the disparate poems they encounter in various manuscripts and publications, I offer below a concordance of Barhebraeus’ (and Bar Ma’dani’s) poems as they are found in the editions by Scebabi (= S) and Dolabani (= D), and in the two oldest manuscripts of comprehensive collections of the poems that are relatively easily accessible, Oxford, Bodleian Library, Huntingdon 1 (= H) and Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, or. 298 (olim 62, = F). Huntingdon

¹¹ Dolabani (as n. 3 above), p.157, no. 11.1, l. 1–2; Ms. Bodl. Hunt. 1, 254c, l. 48ff. (no. 312); also Caesar a Lengerke, *Gregorii Barhebraei aliorumque carmina syriaca e Codice manuscripto Parisino nunc primum edita. Part. IV*, Königsberg: Hartung, 1838, p. 6, l. 7–8; cf. Scebabi (as n. 2 above), p. 153, l. 3–4 (no. 267).

¹² Dolabani, p.157, no. 11.2; Ms. Bodl. Hunt. 1, 254c (no. 313); Lengerke, *op. cit.*, p. 6, l. 12–15; cf. Scebabi, p. 153, l. 7–10 (no. 268).

I is a manuscript copied in Dayr al-Za‘farān around 1498 and contains a large number of Barhebraeus’ works;¹³ the poems are found in the part of the manuscript copied by Joseph Iberoyo (al-Kurjī, later metropolitan of Jerusalem, ca. 1515–37). In the Florence manuscript, the poems are found in the part of the manuscript copied by an anonymous scribe in 1487/8 in the Monastery of Mar Abel and Abraham in Midyat¹⁴.

In the first of the two tables below, the poems are listed in the order in which they appear in the Oxford manuscript. In this manuscript, the poems of Barhebraeus are followed by those of Bar Ma‘dani (= BM) in a section that is clearly marked off as such; all the poems of Bar Ma‘dani appearing there are also listed in this table. In the fifth and sixth columns of the table, I have indicated the metre (number of syllables per verse) and the number of verses of each piece. Given in the seventh column are some additional information about each piece, in most cases the Latin renditions of the headings given in the catalogue of the Vatican Syriac manuscripts by the Assemanis (in the description of Vat. syr. 174, copied ca. 1600 by Sargīs al-Rizzī)¹⁵. In the eighth column are the titles of the pieces usually as they appear in the edition by Dolabani, and in the ninth the opening lines of each piece again usually according to Dolabani’s edition. In the second table, the poems are listed in the alphabetical order of their opening words.

In the edition of Barhebraeus’ poems by Dolabani, who tells us that he used a total of thirteen manuscripts (six complete and seven incomplete) in preparing his edition, the poems are arranged not according to the order in which they appear in any manuscript, but according to topics, and the collection is divided into twelve sections (tar‘ē) entitled: 1. on love and friendship (ⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛ), 2. on lamentations (ⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛ), 3. on praise and thanksgiving (ⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛ), 4. on reproach (ⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛⲉⲩⲉⲧⲏⲛ),

¹³ See R. Payne Smith, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars sexta, codices syriacos, carshunicos, mendaeos, complectens*, Oxford: Typographeum Clarendonianum, 1864, col. 368–398.

¹⁴ The description of the manuscript in Stephanus Evodius Assemanus, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mms. orientalium catalogus*, Florence: Typographium Albizianum, 1742, p. 107–113, is most confusing in listing the material in the manuscript largely in the reverse order. The first part of the manuscript, copied by Daniel [of Mardin] in 1360 contains the metrical grammar of Barhebraeus (fol 3r–80v), followed by a list of Barhebraeus’ works and some additional biographical notes in what appears to be the same hand (fol. 81r–82v). The second part of the manuscript, dated 1487/8, contains Barhebraeus’ poems (83r–104v); an excerpt from the *Cause of All Causes* (from the third section [“on the uses of the stars”] of *mimro* 5, chap. 6, to end; corresponding to *Das Buch von der Erkenntnis der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen*, ed. C. Kayser, Leipzig: Hinrichs, 1889, p. 215–271; wrongly identified as a part of Barhebraeus’ *Cream of Wisdom* by Assemani; 105r–139r); and the excerpts from various authors listed by Assemani at the beginning of his description (not in the order listed there, 139r–141v).

¹⁵ Stephanus Evodius Assemanus & Joseph Simonius Assemanus, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, 1/3, Rome, 1759, p. 357–360. For the titles of the pieces as given in Huntingdon 1, with Latin renditions, see R. Payne Smith, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars sexta* (as n. 14 above), col. 371–383.

5. on admonition (حلا مذبذبا), 6. on natural things (حلا متبلا), 7. on the soul (حلا بعبلا), 8. on wisdom (حلا مصللا), 9. on divine love (حلا مصللا اللاملا), 10. on perfection (حلا مصللا), 11. on disputation (حلا مصللا/و; حلا مصللا), and 12. varia (حلا مصللا), the last section reportedly containing pieces found in the manuscript once in the possession of Iliyās Khūrī Istīfān in Mosul (now Mingana, Syr. 282). In the fourth column of the following tables, the numbers separated by periods indicate the section number, the number of the piece within the section, and, when a third number appears, the subdivision (usually a quatrain) within the piece. The same system is used there for the poems of Bar Ma'dani according to the edition published by Dolabani in the same year as his edition of Barhebraeus' poems¹⁶.

The poems are not numbered in the edition by Scebabi and in the manuscripts, and the numbering here is mine. The pages/folios (and columns for Huntingdon 1) on which the pieces as numbered here *begin* are as follows:

Scebabi: no. 1 (p. 1); 2 (p. 35); 3 (p. 46); 4 (p. 53); 5 (p. 55); 6 (p. 57); 7 (p. 62); 8 (p. 63); 9 (p. 64); 10 (p. 65); 11–13 (p. 66); 14–15 (p. 67); 16–19 (p. 68); 20–24 (p. 69); 25–38 (p. 70); 29–30 (p. 71); 31–32 (p. 72); 33–37 (p. 73); 38–41 (p. 74); 42–45 (p. 75); 46–49 (p. 76); 50–54 (p. 77); 55 (p. 78); 56–57 (p. 79); 58–62 (p. 80); 63–66 (p. 81); 67–70 (p. 82); 71–75 (p. 83); 76–77 (p. 84); 78 (p. 86); 79–80 (p. 87); 81–85 (p. 88); 86–89 (p. 89); 90–94 (p. 90); 95–98 (p. 91); 99–103 (p. 92); 104–107 (p. 93); 108–111 (p. 94); 112–115 (p. 95); 116–120 (p. 96); 121–122 (p. 97); 123–124 (p. 101); 125–129 (p. 102); 130–133 (p. 103); 134–137 (p. 104); 138–140 (p. 105); 141–143 (p. 106); 144–149 (p. 107); 150–153 (p. 108); 154–157 (p. 109); 158–159 (p. 110); 160–162 (p. 111); 163–165 (p. 112); 166–167 (p. 113); 168–171 (p. 117); 172–175 (p. 118); 176 (p. 119); 177 (p. 122); 178–179 (p. 124); 180 (p. 125); 181–184 (p. 126); 185–186 (p. 127); 187–189 (p. 128); 190–193 (p. 129); 194–196 (p. 130); 197–201 (p. 131); 202 (p. 132); 203–205 (p. 133); 206–207 (p. 134); 208–210 (p. 135); 211–212 (p. 136); 213–214 (p. 137); 215–216 (p. 138); 217–221 (p. 139); 222–223 (p. 130); 224–227 (p. 141); 228–230 (p. 142); 231 (p. 143); 232–235 (p. 145); 236–239 (p. 146); 240–244 (p. 147); 245–248 (p. 148); 249–253 (p. 149); 254–258 (p. 150); 259–262 (p. 151); 263–266 (p. 152); 267–271 (p. 153); 272–274 (p. 154); 275–279 (p. 155); 280 (p. 156); 281 (p. 159); 282–285 (p. 160); 286–288 (p. 161); 289–291 (p. 162); 292–297 (p. 163); 298–301 (p. 164); 302–305 (p. 165); 306–307 (p. 167); 308 (p. 168); 309–311 (p. 169); 312–314 (p. 170); 315–317 (p. 171); 318–320 (p. 172); 321–324 (p. 173); 325–326 (p. 174).

Huntingdon 1: no. 1 (p. 238a); 2 (p. 241a); 3 (p. 241b); 4 (p. 243a); 5 (p. 243c); 6–7 (p. 244a); 8–9 (p. 244b); 10–14 (p. 245b); 15–30 (p. 245c); 31–43 (p. 246a); 44–55 (p. 246b); 56–72 (p. 246c); 73–76 (p. 247a); 77–92 (p. 247b); 93–108 (p. 247c); 109 (p. 248a); 110–122 (p. 248b); 123–138 (p. 248c); 139–150

¹⁶ *Mimre w-mushḥoto d-simon l-Mor Yuḥanon bar Ma'dani faṭriyarko d-Anṭiyokiya*, Jerusalem: Dayro d-Mor Marqōs, 1929; repr. Hengelo: Mar Yuhanun Kilisesi, 1980.

(p. 249a); 151–152 (p. 249b); 153–159 (p. 249c); 160 (p. 250a); 161–170 (p. 250b); 171–183 (p. 250c); 184–194 (p. 251a); 195–207 (p. 251b); 208–221 (p. 251c); 222–234 (p. 252a); 235–251 (p. 252b); 252–263 (p. 252c); 264 (p. 253a); 265–280 (p. 253b); 281–294 (p. 253c); 295–302 (p. 254a); 303–314 (p. 254b); 315–316, BM1–7 (p. 254c); BM8–19 (p. 255a); BM20–26 (p. 255b); BM27–34 (p. 255c); BM35–43 (p. 256a); BM44–50 (p. 256b); BM51 (p. 257c); BM52 (p. 258a); BM53–60 (p. 259b).

Laur. or. 298: no. 1 (83r); 2–6 (85r); 7 (85v); 8–13 (87r); 14–23 (87v); 24–31 (88r); 32–33 (89r); 34 (90r); 35–41 (90v); 42 (91r); 43–47 (91v); 48 (92v); 49–50 (93r); 51–54 (93v); 55–59 (94r); 60–69 (94v); 70–77 (95r); 78–87 (95v); 88–93 (96r); 94–102 (96v); 103–111 (97r); 112–119 (97v); 120–130 (98r); 131–138 (98v); 139–150 (99r); 151–157 (99v); 158–165 (100r); 166–173 (100v); 174–178 (101r); 179–183b (101v); 184–185 (102r); 186–193 (102v); 194–201 (103r); 202–209 (103v); 210–217 (104r); 218–219 (104v).

III

As the data in the tables below generally speak for themselves, I limit myself here to one brief observation on the relationship between the two editions and the two manuscripts, and a few brief comments on the arrangements of the pieces in the edition by Scebabî and the two manuscripts.

In a collation of the readings of the four for one particular piece (H314), it was found that the readings of Scebabî's edition usually agree with those of Laur. or. 298, and the readings of Dolabani's edition with those of Huntingdon 1¹⁷.

In the two manuscripts and Scebabî's edition, a number of the longer pieces are placed at the beginning of the collection, with the longest piece "On Perfection" heading the collection in both Huntingdon 1 and Scebabî, although this piece is missing in Laur. or. 298. – The reverse, interestingly, is the case with the poems of Bar Ma'dani in Huntingdon 1, with the longer pieces placed towards the end. – The order of these longer pieces, however, differs between the three, and this fact will be of help in classifying the manuscripts of larger collections of the poems into families. The order similar to that in Scebabî's edition is observed in a number of manuscripts including Vat. syr. 174, Paris, syr. 270 (15th c. sec. Zotenberg) and Paris, syr. 197 (16th c.).

After the first section with the longer pieces, there is a generally close agreement in the order of the pieces between Scebabî and Huntingdon 1, especially in the first half of the collection (e.g. H10–12 = S9–11; H13–46 = S14–46; H47–74 = S48–75; H75–88 = S77–90; H89–107 = S92–110; H111–125 = S123–137). The agreement becomes less close in the latter half of the collection. The order in Laur. or. 298 shows greater divergences from both.

¹⁷ See Takahashi, "Gregorii Barhebraei carmen 'Quod praestantes in hoc mundo odio haberi solent'" (as n. 1), p. 366–367.

In Huntingdon 1, pieces in metres other than the dodecasyllabic “metre of Mar Jacob of Sarug” are gathered together towards, though not quite at, the end of the collection (H264–297). Many of these non-dodecasyllabic pieces are also found towards the end of Scebabī’s edition (S281–286 = H267–275, S289–301 = H285–297), although a number of them occur at earlier points in that edition. Most of these pieces are missing in Laur. or. 298 (with the exception of F48, 49.1–5 = H264, 267–271).

One piece is repeated within Scebabī’s edition (S111 = S204 = H187), while six pieces occur twice in Laur. or. 298 (F170 = F175 = H45; F40 = F165 = H55; F85 = F116 = H118; F14 = F88 = H149; F134 = F192 = H176; F4 = F133 = H205). In the case of Laur. or. 298, this may be due to the use of more than one exemplar by the copyist¹⁸.

Dolabani’s edition of Barhebraeus’ poems includes one piece (D1.26.2) which he himself reproduced in his edition of Bar Ma’dani’s poems and which is ascribed to Bar Ma’dani in Huntingdon 1 (H, BM8). Both Scebabī’s edition and Laur. or. 298 include under Barhebraeus’ name a number of pieces which are ascribed to Bar Ma’dani in Huntingdon 1 and by Dolabani (S309–311, 315–319; F118–120, 122, 167, 213).

IV

What appears on these pages represents a very small step in the research on the poems of Barhebraeus, an area where there is clearly still much work to be done. It is hoped nevertheless that the concordance below will play some role in facilitating the progress of that research and will otherwise also be found useful by those interested in delving into the relatively unknown world of poetry created by Barhebraeus and his contemporaries.

¹⁸ That the copyist of Laur. or. 298 collated more than once manuscript is indicated by the variant readings noted in the margin on fol. 86r, 94v, 101r, 101v.

TABLE 1: POEMS OF BARHEBRAEUS AND BAR
MA'DANI ARRANGED BY THE ORDER IN HUNTINGDON 1

Hunt 1	Laur 298	Scebabi	Dolabani	metre	verses	Vat 174 etc.
1		1	10.1	12	610	I. De Perfectione, Carmen Philosophicum, editum in urbe Bagdad anno Graecorum 1588. (Christi 1277.)
2		6	8.1	12	39	VI. In illud Socratis: Bona lex, sed melior Philosophia
3			8.2	12	276	(De divina sapientia)
4	7	3	9.1	12	120	III. De amore Divino, qui vino assimilatur
5	6	4	9.2	12	40	IV. De eodem argumento, Carmen secundum
6		5	7.1	12	30	V. Ad animam rationalem
7	5	308	8.3	12	20	CCXCVII. De sapientia, quod nonnisi cum amaritudine possideri queat
8	166	148	9.3	12	4	CXL. Versus inscripti baculo suo Pastoralis
9	1	2	7.4	12	192	II. De admirabili caelorum constitutione, deque diversis hominum opinionibus circa creaturas, necnon de Anima rationali a Deo immissa in corpus, atque iterum e corpore abeunte
10	53	9	1.27	12	28	VIII. De amico, qui una cum ipso disceptabat
11	137.1	10	6.5.1	12	4	IX. De cereo
12	137.2	11	6.5.2	12	4	
13	107	14	6.1.1	12	4	

APPENDIX 1

title etc.	incipit
<p>חאמזא רזיניא וזא צמניא חרנא פלשה פרא</p>	<p>חניא ומחלא חניא חא פא ומחא</p>
<p>חזקא וזא חזקא וזא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>
<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>	<p>חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא</p>

14	156	15.1	6.1.2	12	4	
15	157	15.2	6.1.3	12	4	
16	138	16	6.1.4	12	4	
17	139	17	6.1.5	12	4	
18	140	18	6.1.6	12	4	
19	141	19	6.1.7	12	4	
20	142	20	6.1.8	12	4	
21	143	21	6.1.9	12	4	
22	144	22	6.1.10	12	4	
23	145	23	6.1.11	12	4	
24	147	24	6.1.12	12	4	
25	148	25	6.1.13	12	4	
26	146	26	6.1.14	12	4	
27	149	27	6.1.15	12	4	
28	150	28	6.1.16	12	4	
29	151	29	6.1.17	12	4	
30.1	152	30.1	6.2.1	12	16	
30.2	153	30.2	6.2.2	12	4	
31	154	31	3.17.1	12	4	XXIX. Ad Ignatium Sabam Patriarcham, a quo visitatus fuit in quodam specu apud Antiochiam, post primam diem, qua Monasticam vitam susceperat
32	155	32	3.17.2	12	4	
33	108	33	1.19.2	12	4	
34	109	34	1.19.3	12	4	
35	110	35	1.19.4	12	4	
36	158	36	5.28	12	4	
37	79	37	1.12.1	12	4	

38	80	38	1.12.2	12	4	
39	81	39	1.46.1	12	4	
40	82	40	1.12.7	12	4	
41	83	41	1.12.8	12	4	
42	84	42	1.31	12	4	
43	65	43	1.13.1	12	4	
44	66	44	1.13.2	12	4	
45	170	45	4.15.1	12	4	F170 = F175; XLII. Ad Dionysium Angur Patriarcham, quum in Monachos desaevire coepit
46	171	46	4.15.2	12	4	
47	50	48	5.8.2	12	4	
48		49	5.8.5	12	4	
49	67	50	1.6.1	12	4	
50	68	51	1.6.2	12	4	
51	69	52	3.3.1	12	4	
52	70	53	3.3.2	12	4	
53	71	54	1.13.3	12	4	
54	32	55	2.1	12	18	(on Maphrian Saliba)
55	40	56	2.13	12	4	F40 = F165 (!); LII. De monasterio Johannis Patriarchae, quod e regione horti eum locum respicit, ubi Barebraeus habitabat.
56	172	57	4.20.1	12	4	LIII. De quodam insipiente
57	173	58	4.20.2	12	4	
58	197	59	1.37	12	4	
59	126	60	1.12.4	12	4	
60	127	61	1.12.5	12	4	
61	112	62	1.13.7	12	4	
62	124	63	1.14.1	12	4	LIX. De amico infirmo

	وَحَسْبُ وَهَلَا مَعِ وَسَعَلَاوِ لَا هَوِي مَعِينَا
جَهْرَجَا وَحَلَا سَعَلَهَا	هَلَا حَسْبُ حَسْبِهِ مَعِنَا وَبَعِي حَلَا
	لَا لَأَحَا لُ لَأَحَلَا أَلَا لُ حَوِي
	حَسْبُ مَعِينِ حَسْبُ أَسْوَهْ وَأَعَفْ أَعَدَّ أَعْنَا
حَلَا لَسَا سَعَلَا سَبَهَلَا وَفَجَحَا	وَحَصَلَا مَعْنَاوَا سَعَلَاوَا مَعْنَا سَبَهْ
جَمِينَا	وَحَوِي حَسْبُ لُزُو حَسْبَا حَلَاوَا مَعِ مَحَلَصْ أُنَا
	مَحَلَا حَسْبَا وَحَوِي حَسْبُ أَسْوَهْ وَحَلَصْ مَحَدْ أُنَا
لَا فِ قَهْ وَهَسَهَسَهَسَهْ حَسْبَهْ وَ	وَأَسْوَهْ وَسَعُو أَسْ حِي لُزُو بَعَا حَلَا حِي
	أُنَا أَسْوَهْ أُنَا وَبَعِ مَحَلَا حَسْبُ مَحَدْ أُنَا
حَسَبَا حَلَا حَسْبَا (حَلَا وَحَسَلَا)	أَسْ أَلْحَصْبَا مَعَلَا أُنَا حِي وَبَعِي بَعَفْ أُنَا
	جَمَعَلَا هَلَا حَسْبُ مَعِ سَمِ مَعِ حَقْنَا
حَسَعَلَا وَحَلَا وَسَرَسَهْ	وَأَسْرَسَهْ وَحَلَا لُزُو حِي فَازَا وَبَعَلَا
	مَعِ مَحَلَصَا مَعِ قَهْ زَهَبِي بَعَلَا أَلْحِي
أَسْرَا حَلَا وَسَعَلَا مَحَلَصَا	حَوِي فَارَسَلَا رَسَلَا وَحَلَا مَعَلَا أُنَا سَبِي
	حَقَسِي وَهَسَلَا جَمَعَلَا مَعْنَا سَحَلَا أُنَا سَبِي
	حَلَا حَسْبَا وَهَسَبِي حَسْبَا وَحَلَصَا لَا مَحَلَصْ أُنَا
حَلَا حَسْبَهْ وَوَحَلَا مَعْنَا	وَهَسَلَا حَسْبُ مَعَلَا حَلَصَلَا مَعِ مَحَلَصَا
حَلَا وَنَا وَجَبُولَا حَسْبُهْ مَعْنَا سَعَلَا وَوَسَلَا لَا	أَسْ حَسْبُ وَنَا حَسْبُ مَعِ أُنَا مَعِ مَحَلَصَلَا
حَلَا مَعَلَا وَحَسَلَا وَوَسَلَا وَلَا مَعَلَا حَسْبُ	سَهْوَلَا وَرَقْنَا حَسَلَا مَعِ مَعَلَا أَسْبُ
	مَعِ مَعْنَا حَسْبُ بَعْنَا مَعِ مَعْرَجَلَا
حَلَا مَعَلَا وَهَسَلَا	مَعِ نَعُو وَوِي حَسْبُ أُنَا جَمَلَا مَعَلَصْ
	حَسْبُ أَسْمَا حَسْبُ وَسَعَلَاوِي حِي أَسْمَالِي
	حَسْبُ أَسْمَا حِي أَلْمَعْنَا مَعِ أَسْمَا أَلْمَعْنَا
	بَعَلَا مَعْنَا مَعِ مَعِ زَفَا حَلَاوِي مَحَلَصْ
حَسَعَلَا مَحَلَا وَوَسَلَا حَسْبُ حَسْبُهْ	حَوِي حَسْبُهْ أُنَا مَعْرَجَلَا حَسْبُ حَسْبُ مَعْلَا

63	125	64	1.14.2	12	4	
64		65	1.13.8	12	4	
65	55	66	1.15.1	12	4	
66	56	67	1.15.2	12	4	
67	57	68	1.30.1	12	4	
68	58	69	1.30.2	12	4	
69	59	70	1.12.3	12	4	
70	60	71	1.13.4	12	4	
71	61	72	1.38	12	4	
72	62	73	1.13.5	12	4	
73	63	74	1.15.3	12	4	
74	64	75	1.13.6	12	4	
75	41	77	2.11	12	32	LXXIII. De doctrinae amore, ad Episcopum quemdam Nestorianum, nomine Salomone
76	43	78	1.3	12	20	LXXIV. De quodam libri sui amanuensi, pro quo preces fundit
77	44	79	1.1.1	12	4	LXXV. De amore sincero
78	45	80	1.1.2	12	4	
79	46	81	1.1.3	12	4	
80	113	82	1.15.4	12	4	
81	114	83	2.15	12	4	
82	97	84	1.15.5	12	4	
83	76	85	1.15.6	12	4	
84	77	86	1.15.7	12	4	
85	78	87	1.15.8	12	4	
86	128	88	6.6	12	4	
87		89	1.41	12	4	

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

	حصنه حهلو بهوا صعبلا لا هو لاؤجوي
	عسف وه حكا وه مخ سآ ولا حنوي
ه/ط وحقلا سها	حاربعهلو حكا وهزا وحلا لبا ح
	للكا وسفعا مخ حن ونعبلا اوهو لبا
ه/ط وحقلا فقحا ووسعا	وا حر مخ حن حهصص فقحو وه لبا اف هابلا
	حكلا حنه حن حركهلا وه لبا اف وهزا
	ونس حهلا لا حنصفهلو اوه حص فاب
	اه سحبا الا حوقوي لا نام لبا
ل/سنا حكا حقلا وحق سها ونطا	حسندا وحقلا وحق وه لبا لثم لقي
	حنا ولا حو حوزوا سعا حهزون وسا
	سحو لسي حكا حكا سحبي وحقنا اوزم
	وه لبا ححلا حن سقعا حكتنا وحق
حلاصه حلالا وبعبا وسعا لبي نهفوننا وبعصه هكصه سكا ونسلا هكفنا	لبي حنا حفعا وه لبا وسعا هكصه
حلاصه حلالا حن حن حكا حلاصا سكا سها	حكا وه حنم ولسنا حن وه لبا حنلا
حكا سها	سها عفا مخ حكا حنص عفا حنوي
	سها عفا مخ حكا لحنم حقي لحنوي
	سها عفا لا هقف لبا وه لبا وه سقوي
	لاس وحقصعا حنص حابوا حن لا ححلا
حكا لؤوه	سهاونا وحقعا حو لبا وه لبا حن حنحوي هصعلا
	هوزا وسحو حلا حلا حن حنحوي حها
	حنصفهلو مخ حنص لسي هنلا فنوا
	حصص وحقو لبا لبا سحنا لبا صلا
	لبي صنا وه لبا هقعا وحقن حنوي
حكا حنصنا لبي وحق فهصه	ولا لبي هعا هعبلا ولا حنص حصص لبا
حنصنا حن لبا	حكا وحقن وه لبا حنلا حنلا وحقه

88	98	90	1.39	12	4	
89	199	92	5.21	12	4	
90	72	93	1.16.1	12	4	
91	100	94	1.16.2	12	4	
92	101	95	1.16.3	12	4	
93	102	96	1.16.4	12	4	
94	103	97	1.16.5	12	4	
95	104	98	1.16.6	12	4	
96	105	99	1.16.7	12	4	
97	106	100	1.16.8	12	4	
98	15	101	1.46.2	12	4	
99	16	102	7.2.1	12	4	
100	17	103	7.2.2	12	4	
101	18	104	8.7.1	12	4	XCIX. De sapientia
102	19	105	8.7.2	12	4	
103	20	106	8.7.3	12	4	
104	22	107	8.7.4	12	4	
105	23	108	8.7.5	12	4	
106	26	109	8.7.6	12	4	
107	27	110	8.7.7	12	4	
108.1	28	112	6.9.1	12	4	CVI. De Flabello
108.2	29	113	6.9.2	12	4	
108.3	30	114	6.9.3	12	4	
109	31	122	2.1	12	72	CXVI. De obitu Johannis Bar-Maadani Patriarchae
110	121	76	1.4	12	4	

111	184	123	4.21.1	12	4	CXVII. Ad terram
112	185	124	4.21.2	12	4	
113	186	125	4.21.3	12	4	
114	187	126	4.21.4	12	4	
115	188	127	4.21.5	12	4	
116	189	128	4.21.6	12	4	
117	115	129	1.32bis.1	12	4	CXXIII. Ad fictum (<i>sic</i>) amicum (أصدقاء)
118	85	130	1.32bis.2	12	4	F85 = F116
119	91	131	1.32bis.3	12	4	
120	86	132	1.32bis.4	12	4	
121	87	133	1.32bis.5	12	4	
122	89	134	1.32bis.6	12	4	
123	135	135	1.32bis.7	12	4	
124	136	136	1.32bis.8	12	4	
125	137	137	1.32bis.9	12	4	
126	203	115	6.10.1	12	4	
127	201	116	6.10.2	12	4	
128	200.1	117	6.10.3	12	4	
129	200.2	118	6.10.4	12	4	
130	202	119	6.10.5	12	4	
131	205	120	6.10.6	12	4	
132	204	121	6.10.7	12	4	
133	95	149	1.5.1	12	4	
134	96	150	1.5.2	12	4	CXLI. De quodam amico
135	8	138	9.3.1	12	4	CXXXIII. De amore Dei
136	9	151	4.22	12	4	

137	10	152	2.10.1	12	4	
138	11	153	2.10bis	12	4	
139	12	154	2.10.2	12	4	
140		155				
141	206.1	156	3.1.2	12	4	
142	206.2	157	1.21.1	12	4	
143	207.1	158.1	1.21.2	12	4	
144	207.5	158.5	1.21.3	12	4	
145	183.1	165.1	4.18.1	12	4	CLVII. De Masora Presbytero
146	183.2	165.2	4.18.2	12	4	
147	183.3	165.3	4.18.3	12	4	
148	183.4	165.4	4.18.4	12	4	
149	14	166	1.33	12	4	F14 = F88
150.1	42.1	7.1	5.19.1	12	4	VII. De lagena aenea argento inscrutata, corporisque munditie
150.2	42.2	7.2	5.19.2	12	4	
150.3	42.3	8.1	5.19.3	12	4	
150.4	42.4	8.2	5.19.4	12	4	
150.5	42.5	8.3	5.19.5	12	4	
150.6	42.6	8.4	5.19.6	12	4	
151		173	5.19.7	12	4	CLXV. Paraenesis
152	47	167	1.45	12	50	CLIX. Ad amicum, qui velum sibi dono missurus erat, quemadmodum & aliis amicis: sed ob inopinatum casum id exequi tunc temporis non potuit; & de Ismaelitarum tyrannide in Christianos
153	135	47	4.17	12	4	XLIV. Ad eundem [sc. Dionysium Angur], quum poenas suae crudelitatis dedit

154		168	4.16.1	12	4	CLX. De insipientis cujusdam exaltatione
155		169	4.16.2	12	4	
156		175	2.3	12	4	
157		178	2.4	7	4	CLXX. De obitu fratris Mauphac
158	164	174	2.5	12	4	CLXXVI. De obitu Michaelis fratris, Carmen editum in die Dominico ingressus Jejunii
159, l. 1–62	33	176	2.6	12	62	
159, l. 63–102	34	177	2.7	12	40	
160	35	181	1.10.1	12	4	
161	36	182	1.10.2	12	4	
162	37	183	1.28.1	12	4	
163	38	184	1.28.2	12	4	
164	39	185	1.42.1	12	4	
165	90	186	1.11	12	16	
166	163	159	1.22	12	12	CLI. Ad episcopum quemdam
167	208	187	2.12	12	4	CLXXXIX. Quum idem Maphrianus Coenobium Barsumae adiit
168	211	188	1.35	12	4	
169	210	189	5.6.1	12	4	
170.1	209.1	191.1	5.6.3	12	4	
170.2	209.2	191.2	5.6.4	12	4	
171	21	192	5.7.1	12	4	
172		193	5.7.2	12	4	
173		179	2.8	12	4	CLXXI. De obitu medici Cuphri
174	190	194	5.1	12	4	
175	191	195	5.3.1	12	4	
176	134	196.1	5.3.2	12	4	F134 = F192

177		196.2	5.4	12	4	
178	193	197	5.2	12	4	
179	194	198	4.19.1	12	4	
180	99	91	4.19.2	12	4	
181	196	199	5.5.1	12	4	
182	117	200	1.2	12	4	
183	198	201	5.20	12	12	
184	73.1	202.1	1.23.1	12	4	
185	73.2	202.2	1.23.2	12	4	
186	214	203	5.18	12	4	
187		111	7.3	12	4	S111 = S204
188	111	205	1.24	12	12	
189	74.1	206.1	1.25bis.1	12	4	
189.2	74.2	206.2	1.25bis.2	12	4	
190		207.1				
191		207.2				
192	215	139	9.7	12	4	
193	92	208	1.34	12	8	
194	53.1	209.1	1.43.1	12	4	
195	53.2	209.2	1.43.2	12	4	
196	93	210	3.02	12	4	
197	94.1	140.1	1.29.1	12	4	
198	94.2	140.2	1.29.2	12	4	
199	94.2	140.2	1.29.3	12	4	
200	169	211	4.1	12	4	
201	160	160	3.18	12	4	
202		141.2	3.20.1	12	4	

מע ופליחה סו חלמאלי אה מי מלי	חל דא/נעל מחה/א שמחמס וכלסו
קחא חעל סעמחללנא סעמממלא	חל /נעל נעלא
חלסו חסמפ לזוהי זעל וקמל מחללא	חל זעמטתנא ולא חלסמ קחס מפ סדס
אוזו קחי קמפל חלא מע /חלא סמלא	
חמלא לחלא קמסע נמלא אפ מנתלא	חממל חלא
וקח סמלא מע סתסל קחא נעלא	חל סולולא זעממלא עמלא
קח קחמלא ופאל זוקיעו חזי אי סמלא	וקחמלא חזי סלא סלמלא מע סממססס
מפסל זסס סססל סזכ סממלא אינע מפל	לאפ זעמלא זסמט ס'זכ סמס
סל ולא סממי סממל נעמל קלמס קולא	
ססס וקמלא וקמל סמפל סל /סלא	וקול סממלא קבס חמל סממל וזכ
חזחלא סל סממלא מפ חללעמלא	חל זכ וקמלא נעמל מפ סלמלא וקול
מחלו סממלא וקמממלא סממס סמ	חל ספ סממלא זקמס סל סל סממלא סל/כא וסמלא
מפ סמממלא סל סמל /סמ	קכרמט ק סמל ק סממלא
סממלא וקממלא זעמל וקמסו חמלא ללמסס	
קמס מע וקמלא וקממלאו חזי סל /קמל	
קממלא חמלא סממלא סמממלא חמל לא סממלא	
מקמס חמלא אינע סס נעל אפ סמממלא	לאפ חזסל סממלא חמממלא סל קמל קמלא
סמממלאו חל סמממלא לא ללזמק	חל ספ מע זעמלא זקממלא וקמל
סל סממלא חמלא לזממלא קמסל פסממלא	חל זעמלא סמממלא סמממלא
ססס וקממלא אינע סמממלא סמממלא	
מחלו סממלא זקמ סמממלא סמממלא סממלא	חממלא סממממלא
סל סממממלא וקמ חלא ואינע סממלא	סמל אינעל חל זעמלא
קלממממלא סמ סמממממלא סמממלא	
קלמממממלא סמ סמממממלא סממממלא	
ססס וקממלא סמ סמממלא סמממלא	
קממלא סממממלא סמ סממממלא סממממלא	קממלא סממממלא סמ סממממלא סממממלא
חלל סממממלא סמ זקמממממלא סמממלא סמממלא	קממלא סמממממלא סמ סממממלא סממממלא
קממלא סממממלא סמ סממממלא סממממלא	אינעל סמממממלא סמממממלא סממממלא

203		141.2	3.20.2	12	4	
204	2	212	8.5	12	12	CCII. Quod sapientiae sermones coram unoquoque sunt proferendi
205	4	213	8.6	12	4	F4 ≈ F133 (but with significant variant readings)
206	52.1	214.1	1.44.1	12	4	
207	52.2	214.2	1.44.2	12	4	
208	52.3	214.3	1.44.3	12	4	
209	52.4	214.4	1.44.4	12	4	
210	52.5	214.5	1.44.5	12	4	
211		161	3.11	12	4	CXLVIII. Encomium cujusdam Episcopi
212	52.6	215	1.44.6	12	4	
213		216	5.9.1	12	6	
214		217	3.4	12	4	
215		218	10.2.1	12	4	
216		219	3.15	12	4	
217		220	1.40	12	4	
218		221	1.36	12	4	
219		222.1	4.3.1	12	4	CCXII. De Pastore insipiente, rapace, munerumque acceptore
220		222.2	4.3.2	12	4	
221	183	223	4.4	12	8	CCXIII. De visitatore tyranno
222		224	4.5	12	4	
223		225	4.6	12	4	
224		226	4.7	12	4	CCXV. Ad insipientem, qui nomen Philosophi affectabat
225		227	4.8	12	4	
226		229	4.9	12	6	CCXVIII. De frigore hiemali

227		165	3.5	12	4	
228	161	162	3.19.1	12	4	
229	162	163	3.19.2	12	4	
230	3	230	4.10	12	4	CCIX. De Avaro
231		180	2.9	12	12	CLXXII. Ad amicum (<i>sic</i> ; incipit ܠܘܟܘܢܝܘܬܐ) [alibi: De obitu Severi ep. Taurizii]
232		180.13	1.7	12	4	
233		232	1.17.1	12	4	CCXXI. Ad Deum
234		233	1.17.2	12	4	
235		234	1.17.3	12	4	
236		235	1.8	12	4	
237		236	1.18.1	12	4	
238		237	1.18.4	12	4	
239		238	1.18.5	12	4	
240		239	3.16	12	4	
241		240	1.18.6	12	4	
242		241	1.18.2	12	4	
243		242	1.18.3	12	4	
244		243	1.18.7	12	4	
245		244	3.6	12	4	
246		245	3.8	12	4	
247		246	10.2.2	12	4	
248	24	248	5.16.1	12	4	
249		249	5.16.2	12	4	
250		249	8.8.1	12	4	
251		250	8.8.2	12	4	
252		142	9.8	12	4	

253			3.9	12	4	
254		252	1.19.1	12	4	
255		253	1.18.8	12	4	
256	25	254	5.15.1	12	4	
257		255	5.15.2	12	4	
258		256	1.46.3	12	4	
259		257	8.9	12	4	
260	123	263	5.17	12	4	
261		271	11.2	12	4	CCLX. Chamisii Nestoriani interrogatio ad Bar-Chettab
262		272	11.2bis	12	4	CCLXI. Danielis Bar-Chettab responsio
263.1		273	11.2ter.1	12	4	CCLXXII. Barebrei Maphriani ad utrumque Responsio
263.2		274	11.2ter.2	12	4	
263.3		275	11.2ter.3	12	4	
263.4		276	11.2ter.4	12	4	
263.5		277	11.2ter.5	12	4	
263.6		278	11.2ter.6	12	4	
263.7		279	11.2ter.7	12	8	
264	48	280	11.3	7	112	CCLXIX. Ad Carduensem quemdam epistola
265.1		143	9.9.1	7	4	CXXXVII. Ad Deum, Carmina 2. metro heptasyllabo
265.2		144	9.9.2	7	4	
265.3		145	9.9.3	7	4	
265.4		146.1	9.9.4	7	4	

265.5		146.2	9.9.5	7	4	
266		147	9.11	5	4	CXXIX. Ad Deum, metro pentasyllabo
267	49.1	281	5.10.1	7	4	CCLXX. Reprehensiones ad discipulum
268	49.2	282	5.10.2	7	4	
269	49.3	283	5.10.3	7	4	
270	49.4	284.1	5.10.4	7	4	
271	49.5	294.2	5.10.5	7	4	
272		285.1	5.11.1	7	4	
273		285.2	5.11.2	7	4	
274		285.3	5.11.3	7	4	
275		286	1.9	5	4	
276		231.1	6.3.1	7	8	CCXX. De septem planetis
277		231.2	6.3.2	7	6	7 x 8 in S
278		231.3	6.3.3	7	6	7 x 8 in S
279		231.4	6.3.4	7	6	7 x 8 in S
280		231.5	6.3.5	7	6	7 x 8 in S
281		231.6	6.3.6	7	6	
282		231.7	6.3.7	7	6	
283		231.8	6.4	7	4	
284		231.9	6.4bis	7	4	
285		289	5.13	7	8	
286		290	5.25	7	12	
287		291	5.29	8	14	
288		292	5.30	8	4	
289		293	5.14	14	4	
290		295	9.10	7	4	

291		294	9.10bis	7	4	
292		296	2.14	5	4	
293		297	3.7	8	8	
294		298	1.20	16	3	
295		299	4.23	11	4	
296		300	5.12	15	4	
297		301	8.4	14	4	CCXC. De amore sapientiae
298		288	6.11	12	10	
299		287	6.12	12	4	CCLXXVI. Aenigmata
300			6.8	12	16	
301		13	6.7	12	13	12 x 18 in S
302		12	6.7bis	12	4	
302			1.32	12	4	
303		258	1.26.1	12	4	
304	195	259	5.6.2	12	4	
305		260	5.5.2	12	4	
306		228	4.11	12	4	CCXVII. Ad insipientem, qui Libros undequaquam colligebat, doctos autem viros aspernabatur
307	178	170	4.12.1	12	4	
308	179	171	4.12.2	12	4	
309	174	172	4.12.3	12	4	
310		303	4.13	12	4	CCXCII. De Ingadia Ciliciae urbe
311		304	4.14	12	4	CCXCIII. De Archimandrita superbo
312		267	11.1.1	12	4	
313		268	11.1.2	12	4	

314	177	305	10.4	12	20	CCXCIV. Quod sapientes in hoc mundo despectui & odio haberi solent
315		306	10.3	12	8	
316		307	10.4bis	12	8	
BM 1			BM 1.1.1	12	4	
BM 2	213		BM 1.1.2	12	4	
BM 3			BM 1.1.3	12	4	
BM 4			BM 1.1.4	12	4	
BM 5			BM 4.7	12	4	
BM 6			BM 4.8	12	4	
BM 7			BM 1.3	12	4	
BM 8			1.26.2	12	4	= Dolabani, BM 3.5
BM 9	118		BM 3.6	12	4	
BM 10			BM 2.11	12	4	
BM 11			BM 4.13	12	4	
BM 12			BM 4.14	12	4	
BM 13			BM 4.14bis	12	4	
BM 14			BM 3.11	12	4	
BM 15			BM 4.15	12	4	
BM 16	119		BM 2.5	12	4	
BM 17			BM 3.10	12	10	
BM 18			BM 2.1	12	4	
BM 19			BM 2.6	12	4	
BM 20	120		BM 3.12	12	4	
BM 21			BM 4.16	12	8	
BM 22			BM 2.7	12	8	

BM 23			BM 1.2	12	6	
BM 24			BM 1.4	12	6	
BM 25			BM 1.5	12	4	
BM 26			BM 1.8	12	31	
BM 27		311	BM 2.10.2	12	6	
BM 28			BM 2.8	12	16	
BM 29			BM 4.9	12	6	
BM 30			BM 3.7	12	4	
BM 31		309	BM 3.8	12	4	CCXCVIII. Patris nostri Mar Johannis Reprehensio ad fictum amicum
BM 32		310	BM 3.9	12	4	
BM 33			BM 3.1	12	4	
BM 34			BM 3.2	12	4	
BM 35			BM 3.3	12	4	
BM 36			BM 4.11	12	6	
BM 37			BM 4.12	12	6	
BM 38			BM 4.1	12	8	
BM 39			BM 4.2	12	4	
BM 40			BM 4.3	12	4	
BM 41			BM 4.4	12	6	
BM 42			BM 2.9	12	8	
BM 43		315	BM 2.10	12	8	CCCIII. Adhortatio ad virtutem
BM 44		316	BM 1.6	12	4	

BM 45			BM 4.17	12	6	
BM 46			BM 3.4	12	9	
BM 47		319	BM 1.7	12	8	CCCVII. De vitae hujus contemtu
BM 48		318	BM 4.5	12	4	
BM 49			BM 4.6	12	6	
BM 50			BM 2.2	12	244	
BM 51			BM 2.3	12	50	
BM 52			BM 2.4	12	256	
BM 53	167		BM 4.18	12	8	BM; F167 with major divergences
BM 54			BM 4.13bis	12	2	
BM 55			BM 2.14	12	2	
BM 56			BM 4.10	12	2	
BM 57			BM 4.13ter	12	2	
BM 58			BM 2.12	12	4	
BM 59	122		BM 2.13	12	4	
BM 60			BM 4.19	12	84	
	129			12	4	
	130			12	4	
	131			12	4	
	132			12	10	
	136			12	2	
	159	264	5.27	12	4	CCLIII. De seipso

	168					
	181	265	4.24	12	4	
	212	312	12.10	12	4	CCC. Ad Hulachum Tartarorum Regem Carmina cujusdam Poetae, e Persico sermone in Syriacum a Barebreo translata, & Chronicis inserta
	218			12	4	
	219			12	6	
		190				
		261	1.25.1	12	4	
		262	1.25.2	12	6	
		266	5.31	12	4	
		269	4.24bis	7	4	
		270	5.33	12	2	(CCLIII. De seipso; cf. F159)
		313	12.11	12	4	
		314	9.3.2	12	4	
		317	12.8	12	4	
		320	1.46.4	12	4	CCCVIII. De seipso
		321	12.9	12	4	
		322	5.24.3	12	4	
		323	5.24.4	12	4	
		324		12	4	
		325		12	5	
		326		12	55	
			1.12.6	12	4	
			1.25bis.3	12	4	
			1.26bis.1	12	4	
			1.26bis.2	12	4	
			1.42.2	12	6	
			3.10	12	4	

			3.11	12	4	
			3.12	12	12	
			3.13	12	8	
			3.21	12	4	
			3.22	12	4	
			4.2	12	4	
			5.8.2	12	4	
			5.8.3	12	4	
			5.8.4	12	4	
			5.9.2	12	4	
			5.22	12	16	
			5.23	12	8	
			5.24.1	12	4	
			5.24.2	12	4	
			5.24.5	12	4	
			5.24.6	12	4	
			5.24.7	12	4	
			5.26	12	4	
			5.32	12	6	
			9.5	12	4	
			9.6	12	4	
			12.1	5	20	
			12.2	12	4	
			12.3	12	4	
			12.4	12	12	
			12.5	12	4	
			12.6	12	4	
			12.7	12	4	

TABLE 2: POEMS OF BARHEBRAEUS AND BAR MA'DANI ARRANGED BY INCIPITS

Hunt 1	Laur 298	Scebabī	Dolabani	incipit
31	154	31	3.17.1	أنا ورجلا جاحضنا حبنا لاصح مصعب
228	161	162	3.19.1	أنا ورجلا جاحضنا حبنا سمنا
BM 16	119		BM 2.5	أنا حما جاحضنا حبنا مصعب
111	184	123	4.21.1	أنا ورجلا أنا جاحضنا أف عجلنا
36	158	36	5.28	أنا ورجلا أنا جاحضنا حبنا مصعب
171	21	192	5.7.1	أنا ورجلا أنا جاحضنا حبنا مصعب
BM 18			BM 2.1	أنا ورجلا أنا جاحضنا حبنا مصعب
150.3	42.3	8.1	5.19.3	أنا ورجلا أنا جاحضنا حبنا مصعب
150.1	42.1	7.1	5.19.1	أنا ورجلا أنا جاحضنا حبنا مصعب
70	60	71	1.13.4	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
214		217	3.4	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
35	110	35	1.19.4	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
139	12	154	2.10.2	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
212	52.6	215	1.44.6	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
194	53.1	209.1	1.43.1	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
287		291	5.29	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
			5.8.2	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
103	20	106	8.7.3	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
55	40	56	2.13	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
BM 12			BM 4.14	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
289		293	5.14	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
24	147	24	6.1.12	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
			12.7	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
26	146	26	6.1.14	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
300			6.8	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب
11	137.1	10	6.5.1	أنا مصعب أنا جاحضنا حبنا مصعب

252		142	9.8	לוֹ זֶסְמַע וְעַל מִסַּח מְחַבֵּר חֹרֵב לְאֵל
BM 53	167		BM 4.18	לוֹ מַעֲסֵל לְאֵל; חַב חֶסֶד מִוֹעֵד עֲזִיב
151		173	5.19.7	לוֹ מַעֲסֵל חֹרֵב מִן מַעֲסֵל לְאֵל וְאֵל
	218			לוֹ לְחַבְדָּא וְעַל מַעֲסֵל מַעֲסֵל; שְׂתִמְחָא
47	50	48	5.8.2	לוֹ לְחַבְדָּא מַעֲסֵל לְאֵל חַב וְעַל מַעֲסֵל לְאֵל
	168			לוֹ מַעֲסֵל לְאֵל עֲזִיב מִן מַעֲסֵל אִלָּא חַב מַעֲסֵל
180	99	91	4.19.2	לוֹ זֶסְמַח חֶסֶד מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
	131			לוֹ זֶסְמַח לְאֵל מִן מַעֲסֵל חֶסֶד מִן חַב
85	78	87	1.15.8	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן חֶסֶד
158	164	174	2.5	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
231		180	2.9	לוֹ מַעֲסֵל חֹרֵב מִן מַעֲסֵל חַב חֶסֶד מַעֲסֵל מַעֲסֵל
299		287	6.12	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל וְאֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
99	16	102	7.2.1	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן חֶסֶד מַעֲסֵל
	212	312	12.10	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל לְאֵל מַעֲסֵל לְאֵל
286		290	5.25	לוֹ מַעֲסֵל לְאֵל מַעֲסֵל מַעֲסֵל מַעֲסֵל
213		216	5.9.1	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
110	121	76	1.4	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
302		12	6.7bis	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל מַעֲסֵל
BM 15			BM 4.15	לוֹ מַעֲסֵל חֹרֵב מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
272		285.1	5.11.1	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
BM 43		315	BM 2.10	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
		325		לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
215		218	10.2.1	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
			1.42.2	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
159, l. 62–102	34	177	2.7	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
209	52.4	214.4	1.44.4	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
92	101	95	1.16.3	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
269	49.3	283	5.10.3	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
263.3		275	11.2ter.3	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל
304	195	259	5.6.2	לוֹ מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מִן מַעֲסֵל מַעֲסֵל

117	115	129	1.32bis.1	ألف وحصلا /فصله، أوصى بجمع
108.3	30	114	6.9.3	أنا /أنا مني /عصا ووسنا سه
108.1	28	112	6.9.1	أوس و/أنا /وسا /عصا /صه /مننا
195	53.2	209.2	1.43.2	أوس و/أنا /أنا /عصا /لا /عصا /لا
BM 8			1.26.2	أوس و/أنا /عصا /فصا /م /حصنا
			4.2	أوس و/أنا /عصا /لا /أنا /لا /عصا
186	214	203	5.18	أوس و/أنا /أنا /عصا /لا /أنا
	159	264	5.27	أوس و/أنا /عصا /صه /أنا /عصنا
315		306	10.3	أوس و/أنا /أنا /عصا /عصا /أنا
7	5	308	8.3	أوس و/أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
199	94.2	140.2	1.29.3	أوس و/أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
75	41	77	2.11	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
BM 49			BM 4.6	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
			3.10	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
			3.11	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
46	171	46	4.15.2	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
263.7		279	11.2ter.7	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
			12.6	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
118	85	130	1.32bis.2	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
250		249	8.8.1	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
			1.25bis.3	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
278		231.3	6.3.3	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
281		231.6	6.3.6	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
115	188	127	4.21.5	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
114	187	126	4.21.4	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
113	186	125	4.21.3	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
116	189	128	4.21.6	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
		323	5.24.4	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
			5.8.3	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا
5	6	4	9.2	أنا /أنا /أنا /أنا /أنا /أنا

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

258		256	1.46.3	חאזבז ושעלא סעא וכלזבזש לזול וזא
224		226	4.7	חאבא בלזסע חסעזשזלזו א' חסעזשזלזו
108.2	29	113	6.9.2	חאבב' לזש' חכבב' זכא רעאעבבא
292		296	2.14	חאבא חב זשזא
198	94.2	140.2	1.29.2	חאבששז חז חסעזשזלזו רעסז רעבא
BM 7			BM 1.3	חאפעבז עפעבא זכאזשז חכככא לזש' סעבא
41	83	41	1.12.8	חאש סעעז חכז' לזש' זשזע' לזש' לזש' לזש'
130	202	119	6.10.5	חאש זכאזשז לזש' זכבב' רשז' רשז'
172		193	5.7.2	חאשזא רעז' לזש' זכאזשז
311		304	4.14	חאשזא רעז' זשזא זשזז' זשזז' זשזז'
221	183	223	4.4	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' לזש' לזש' לזש'
			5.22	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
48		49	5.8.5	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
BM 21			BM 4.16	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
BM 37			BM 4.12	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
BM 40			BM 4.3	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
51	69	52	3.3.1	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
62	124	63	1.14.1	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
312		267	11.1.1	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
93	102	96	1.16.4	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
294		298	1.20	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
65	55	66	1.15.1	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
187		111	7.3	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
			1.26bis.1	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
189.2	74.2	206.2	1.25bis.2	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
BM 2	213		BM 1.1.2	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
239		238	1.18.5	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
84	77	86	1.15.7	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
BM 23			BM 1.2	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'
265.3		145	9.9.3	חאשזא זשזז' זשזז' זשזז' זשזז'

28	150	28	6.1.16	حجدهه، رتوزا ووزا حدهه، انلاسهه نعا
140		155		حكا وطلا سندا لوزا اف لوزا
BM 19			BM 2.6	حكا وطلا سندا لوزا حكا حكا
68	58	69	1.30.2	حكا حكا ف حكا لوزا اف رتوزا
280		231.5	6.3.5	حكا حكا نعا. ه لوزا سندا نعا.
241		240	1.18.6	حكا لوزا اف لوزا اف لوزا
		321	12.9	حكا حكا حكا حكا حكا حكا
159.1	33	176	2.6	حكا حكا لوزا لوزا سندا حكا
173		179	2.8	حكا حكا لوزا حكا حكا
63	125	64	1.14.2	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
167	208	187	2.12	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
37	79	37	1.12.1	حكا حكا حكا حكا حكا
238		237	1.18.4	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
288		292	5.30	حكا حكا حكا حكا
BM 39			BM 4.2	حكا حكا حكا حكا حكا
	181	265	4.24	حكا حكا حكا حكا حكا
155		169	4.16.2	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
203		141.2	3.20.2	حكا حكا حكا حكا حكا
237		236	1.18.1	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
264	48	280	11.3	حكا حكا حكا حكا حكا
156		175	2.3	حكا حكا حكا حكا حكا
			9.5	حكا حكا حكا حكا حكا
133	95	149	1.5.1	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
233		232	1.17.1	حكا حكا حكا حكا حكا
165	90	186	1.11	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
308	179	171	4.12.2	حكا حكا حكا حكا حكا
243		242	1.18.3	حكا حكا حكا حكا حكا
83	76	85	1.15.6	حكا حكا حكا حكا حكا
270	49.4	284.1	5.10.4	حكا حكا لوزا لوزا لوزا
1		1	10.1	حكا حكا حكا حكا حكا

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

154		168	4.16.1	دنعنملا وئە لەڤلا لەڤی عنتع
			5.24.1	حەڤدا ژوا ئەنا حەڤدا مە عەژنا
120	86	132	1.32bis.4	حەڤدا سەحا ئەڤ لەڤا لەڤدا ئەڤ
157		178	2.4	حەڤسە ئەڤ حەڤسە
		324		حەڤسە ژەڤە ئەڤا ڤی
91	100	94	1.16.2	حەڤدا ڤەڤتو ڤە حەڤدا ژوا حەڤا ئەڤا
			5.23	حەڤدا سەنا ڤەڤتو ڤەڤا حەڤسەڤمەلا
121	87	133	1.32bis.5	حەڤسەڤا ڤە حەڤ ڤەڤسە ڤە حەڤا
265.5		146.2	9.9.5	حەڤدا مەڤسە مەڤا ئەڤا
166	163	159	1.22	حەڤا مەڤا حەڤا تەڤا مەڤسە مەڤا
205	4	213	8.6	حەڤا ڤەڤا ئەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا
170.1	209.1	191.1	5.6.3	حەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا حەڤا مەڤا
259		257	8.9	حەڤا مەڤا ڤە مەڤا مەڤا مەڤا
297		301	8.4	حەڤا مەڤا ڤە مەڤا ئەڤا حەڤا مەڤا
178	193	197	5.2	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا
314	177	305	10.4	حەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا مەڤا مەڤا
176	134	196.1	5.3.2	حەڤا مەڤا ڤەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
227		165	3.5	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
			9.6	حەڤا ئەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا مەڤا مەڤا
150.2	42.2	7.2	5.19.2	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا
45	170	45	4.15.1	حەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا مەڤا حەڤا
303		258	1.26.1	حەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا مەڤا مەڤا
265.4		146.1	9.9.4	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
43	65	43	1.13.1	حەڤا مەڤا ئەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
207	52.2	214.2	1.44.2	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
208	52.3	214.3	1.44.3	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
		136		حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
42	84	42	1.31	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
144	207.5	158.5	1.21.3	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا
152	47	167	1.45	حەڤا مەڤا مەڤا مەڤا مەڤا ئەڤا

BM 33			BM 3.1	وهدا سحر جمعوا وهدا وهدا وهدا
BM 30			BM 3.7	وهدا سحر وهدا وهدا وهدا وهدا
BM 25			BM 1.5	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
14	156	15.1	6.1.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
163	38	184	1.28.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
138	11	153	2.10bis	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
182	117	200	1.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
168	211	188	1.35	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
BM 6			BM 4.8	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
54	32	55	2.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
86	128	88	6.6	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
49	67	50	1.6.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
226		229	4.9	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
50	68	51	1.6.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
197	94.1	140.1	1.29.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
185	73.2	202.2	1.23.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
153	135	47	4.17	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
223		225	4.6	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
		266	5.31	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
161	36	182	1.10.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
124	136	136	1.32bis.8	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
67	57	68	1.30.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
13	107	14	6.1.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
90	72	93	1.16.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
145	183.1	165.1	4.18.1	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
122	89	134	1.32bis.6	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
15	157	15.2	6.1.3	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
262		272	11.2bis	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
261		271	11.2	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا
			3.22	وهدا وهدا وهدا وهدا وهدا

		314	9.3.2	وهنا صعدا ووسعدا حينما لي مصلحتك
BM 55			BM 2.14	هتقنا وحقنا وهنا لني وفال رمي
74	64	75	1.13.6	وهنا مصلحنا حم مةعنا فكتنا وحمه
105	23	108	8.7.5	هنا ههنا ججنا ججنا لعدنا فنهنا صنا
169	210	189	5.6.1	هنا ههنا ههنا استنا وحمه وههنا ههنا
147	183.3	165.3	4.18.3	هنا وواللحني ص ههنا ججنا ججنا ههنا
219		222.1	4.3.1	هنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
BM 3			BM 1.1.3	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
			3.13	ههنا لني ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
210	52.5	214.5	1.44.5	ههنا لني ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
263.6		278	11.2ter.6	ههنا ججنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
284		231.9	6.4bis	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
BM 34			BM 3.2	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
89	199	92	5.21	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
183	198	201	5.20	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
94	103	97	1.16.5	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
16	138	16	6.1.4	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
		269	4.24bis	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
296		300	5.12	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
277		231.2	6.3.2	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
BM 47		319	BM 1.7	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
271	49.5	294.2	5.10.5	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
306		228	4.11	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
255		253	1.18.8	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
184	73.1	202.1	1.23.1	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
218		221	1.36	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
79	46	81	1.1.3	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
78	45	80	1.1.2	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
77	44	79	1.1.1	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
123	135	135	1.32bis.7	ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا

73	63	74	1.15.3	سەحە (سە) خا خا سەحە و سەحە (سە)
8	166	148	9.3	سەحە نەجەب كەسەسە جە جەجە
			3.21	سەحەسە و سەحە لا سەحەسە (سە) سە
56	172	57	4.20.1	سەووزا و سەحە سەحە (سە)
81	114	83	2.15	سەووزا و سەحە جە (سە) سە سەحە سەحە
128	200.1	117	6.10.3	سەحە (سە) سەحە سەحە (سە)
BM 45			BM 4.17	سەجە سە سەحەسە سەحە سەحە (سە)
			5.9.2	سەحە سەحە سەحە سەحە (سە)
BM 1			BM 1.1.1	سەحە سەحە سەحە سەحە (سە)
174	190	194	5.1	سەحە سە سەحەسە (سە) سەحە
290		295	9.10	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
106	26	109	8.7.6	سەحە سە سەحە (سە) سەحە سەحە
107	27	110	8.7.7	سەحە سە سەحە (سە) سەحە سەحە
263.4		276	11.2ter.4	سەحە سەحە سەحە سەحە (سە)
202		141.2	3.20.1	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
39	81	39	1.46.1	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
298		288	6.11	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
BM 13			BM 4.14bis	سەحە سەحە سەحە سەحە (سە)
6		5	7.1	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
			5.24.7	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
			5.32	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
193	92	208	1.34	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
BM 60			BM 4.19	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
30.2	153	30.2	6.2.2	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
97	106	100	1.16.8	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
254		252	1.19.1	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
160	35	181	1.10.1	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
102	19	105	8.7.2	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
104	22	107	8.7.4	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە
32	155	32	3.17.2	سەحە سەحە سەحە (سە) سەحە

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

307	178	170	4.12.1	ص حصص حلا حلاقلل لجم صه صه
189	74.1	206.1	1.25bis.1	ص صهصص صه صه صه صه
BM 59	122		BM 2.13	صص صه صه صه صه صه صه
BM 36			BM 4.11	صص صه صه صه صه صه صه
164	39	185	1.42.1	ص ص صه صه صه صه صه صه
234		233	1.17.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
316		307	10.4bis	ص ص صه صه صه صه صه صه
10	53	9	1.27	ص ص صه صه صه صه صه صه
27	149	27	6.1.15	ص ص صه صه صه صه صه صه
211		161	3.11	ص ص صه صه صه صه صه صه
141	206.1	156	3.1.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
257		255	5.15.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
112	185	124	4.21.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
267	49.1	281	5.10.1	ص ص صه صه صه صه صه صه
268	49.2	282	5.10.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
143	207.1	158.1	1.21.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
40	82	40	1.12.7	ص ص صه صه صه صه صه صه
BM 56			BM 4.10	ص ص صه صه صه صه صه صه
265.1		143	9.9.1	ص ص صه صه صه صه صه صه
309	174	172	4.12.3	ص ص صه صه صه صه صه صه
BM 27		311	BM 2.10.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
80	113	82	1.15.4	ص ص صه صه صه صه صه صه
88	98	90	1.39	ص ص صه صه صه صه صه صه
247		246	10.2.2	ص ص صه صه صه صه صه صه
59	126	60	1.12.4	ص ص صه صه صه صه صه صه
			1.12.6	ص ص صه صه صه صه صه صه
60	127	61	1.12.5	ص ص صه صه صه صه صه صه
BM 17			BM 3.10	ص ص صه صه صه صه صه صه
150.6	42.6	8.4	5.19.6	ص ص صه صه صه صه صه صه
220		222.2	4.3.2	ص ص صه صه صه صه صه صه

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

273		285.2	5.11.2	חַסְסִימֵי אֵל חַסְסִימֵי
232		180.13	1.7	חַסְסִימֵי מִכְּ סַעֲלָ חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
305		260	5.5.2	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
225		227	4.8	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
181	196	199	5.5.1	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
BM 32		310	BM 3.9	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
191		207.2		חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
137	10	152	2.10.1	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
52	70	53	3.3.2	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
2		6	8.1	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
135	8	138	9.3.1	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
			5.8.4	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
12	137.2	11	6.5.2	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
236		235	1.8	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
53	71	54	1.13.3	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
217		220	1.40	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
101	18	104	8.7.1	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
		317	12.8	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
9	1	2	7.4	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
192	215	139	9.7	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
253			3.9	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
BM 38			BM 4.1	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
229	162	163	3.19.2	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
260	123	263	5.17	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
188	111	205	1.24	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
240		239	3.16	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
196	93	210	3.02	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
263.2		274	11.2ter.2	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
293		297	3.7	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי
177		196.2	5.4	חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי חַסְסִימֵי

132	204	121	6.10.7	مع وحصلها مع عهدكها نوا محلا جزو
	129			مع وبصحتي حرمها حسنا لا به حكم ناسا
		322	5.24.3	مع ووزني اوزوب ختف وحتكا حههسكف متعنا
313		268	11.1.2	مع سوك مدنلا لا فنهم حب هي فهوظلا
244		243	1.18.7	مع ص احدثا حكتلا حسب عداسلا اول
96	105	99	1.16.7	مع ص اوسلا ههكف فيحرو ووسو سكا
148	183.4	165.4	4.18.4	مع صلا اوزعلا وحصلاوزلا نفعه حفتا
126	203	115	6.10.1	مع لا نني نصيب وازاب لا اوز اوزو
58	197	59	1.37	مع نه وني حنا لسا حرا ههكف
301		13	6.7	مع مالهكا وبعفني ههلا حعب ساك
23	145	23	6.1.11	مع مقلمسي هوزلا ساك صلا حفتا
22	144	22	6.1.10	مع مالهكتي هوزلا ساك فوس صلا نولوهو
206	52.1	214.1	1.44.1	مع وه حصمعه او نحصلا او لالالا
149	14	166	1.33	مع عهد سكا به موصلا لا عهد انا
131	205	120	6.10.6	مع هوزلا اوزاب الاقرب به صلا انا
57	173	58	4.20.2	مع هوزلا صلا حفتا لاهه محرحكلا
222		224	4.5	حنا حصحتلا لاههكلا انا حفتا
248	24	248	5.16.1	حنا موهنا حفتا حفتا وحقه حفتا
	130			حنا موهنا حفتا حفتا وحقه حفتا
162	37	183	1.28.1	محصلا ححب واهكف صهوا ص لا حفا
BM 5			BM 4.7	حذب سهدا وبع حصلاوزلا حنا حصن
230	3	230	4.10	ححصلا انا وحصن حفتا انا لا ولا
263.1		273	11.2ter.1	حني لصدن انا مع وحصلي او صفا
		270	5.33	حني سلا ححصلا حفتا اناك زوب نحص
265.2		144	9.9.2	حذب ميه انا انا انا
			1.26bis.2	حذنا نعضي حب موهكلا ولا حلافنجا
291		294	9.10bis	حذنا نعضي موهنا. لبت حب سوهنا
95	104	98	1.16.6	حذوزا هوزا وحقه وحقه ووسو ههكف
242		241	1.18.2	ا لاه انا ونا حفتا مع انا لا لا انا
BM 58			BM 2.12	نصلا وحقه حصلاوه نعضي حذ حذوزلا

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

82	97	84	1.15.5	ههؤا وههؤو ههؤهؤا ههؤا ههؤا ههؤا
61	112	62	1.13.7	ههؤا ههؤهؤا ههؤا ههؤا ههؤا ههؤا
		320	1.46.4	ههؤا ههؤهؤا ههؤا ههؤا ههؤا ههؤا
BM 52			BM 2.4	ههؤهؤهؤا ههؤهؤا ههؤهؤا ههؤهؤا ههؤهؤا
BM 48		318	BM 4.5	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
		261	1.25.1	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
		262	1.25.2	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
BM 4			BM 1.1.4	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
282		231.7	6.3.7	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
			12.2	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
BM 57			BM 4.13ter	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
204	2	212	8.5	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
170.2	209.2	191.2	5.6.4	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
200	169	211	4.1	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
256	25	254	5.15.1	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
	132			ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
72	62	73	1.13.5	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
310		303	4.13	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
BM 41			BM 4.4	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
76	43	78	1.3	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
274		285.3	5.11.3	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
			12.3	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
216		219	3.15	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
285		289	5.13	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
			5.24.6	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
BM 11			BM 4.13	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
246		245	3.8	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
129	200.2	118	6.10.4	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
175	191	195	5.3.1	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا
3			8.2	ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا ههؤهؤهؤا

249		249	5.16.2	فيها حجلا جه حعنوا لا حعصنا
150.5	42.5	8.3	5.19.5	فصحا وقيلا مع كاةلا ل لا احصم
BM 50			BM 2.2	فصحا مء ح حءا وقيلا وقيلا وقيلا
136	9	151	4.22	فتك حءا هءالا هءالا ل هءهوا
BM 42			BM 2.9	فص حءا حءو واهل سصم حءصلا سما
	219			فصم مء وءهوا لءا حءصنقلا وءلا حءوا
266		147	9.11	فصلا حء حءنء لءو. ولسو ص لءو
			12.4	وهب لءا ولسا لءلا لءنلا وءنلا
119	91	131	1.32bis.3	ولا حءهسكفا ل لءصلا لا لءصلا
BM 26			BM 1.8	نفا هءهصلا وءصم ص مء ولا حءكءا
98	15	101	1.46.2	مء نا لءه وءلا مء هءلا وءصلا حءهف
4	7	3	9.1	مء نا لءه مء لءه مءنا وءنا مءنا
33	108	33	1.19.2	مء نا لءه لءه مءنا وءنا مءنا لءا
			3.12	مء نا لءه مء حءصم حءح مء
127	201	116	6.10.2	مءصم مءنا حءصم لءنا مءنا
276		231.1	6.3.1	مءههه مءنا لءه مءنا لءه مءنا
BM 54			BM 4.13bis	مءنا لءا مء حءصلا مءنا وءنا مءنا
BM 14			BM 3.11	وءا وءم هءنا مءنا وءنا مءنا
29	151	29	6.1.17	وءه مء مءنا مءنا مءنا مءنا
			5.24.5	وءه مءنا مءنا مءنا مءنا
BM 29			BM 4.9	وءم مءنا لءنا مءنا مءنا مءنا
302			1.32	وءصلا مءنا وءه مءنا وءه مءنا
			5.24.2	وءصلا مءنا مءنا مءنا مءنا
69	59	70	1.12.3	وءم مءنا لءا حءصم مءنا مءنا
283		231.8	6.4	وءنا مءنا مءنا مءنا مءنا
30.1	152	30.1	6.2.1	وءم مءنا مءنا مءنا مءنا
38	80	38	1.12.2	وءم مءنا مءنا مءنا مءنا
BM 46			BM 3.4	مءنا مءنا مءنا مءنا مءنا
275		286	1.09	مءنا مءنا مءنا مءنا مءنا
		326		مءنا مءنا مءنا مءنا مءنا

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

64		65	1.13.8	עספ םה חכא םה םה מלא ולא חסניו
134	96	150	1.5.2	עמלאו פאלא םה מלא ןחאזסא חכ׳ווא נעמא
BM 51			BM 2.3	עמלא ן׳אופי מ׳ םה םה זעמלא ןמיעמלא
		313	12.11	עמלא נעמלא מ׳ םה עממקב עממלאב דרמנ
BM 44		316	BM 1.6	עממלא דרמנ מ׳ םה ס׳מלא םה םה םה עממ
279		231.4	6.3.4	עממלא םה םה עממלא. עממלא זמלא םה ןחמלא.
BM 24			BM 1.4	עממלא םה מ׳ םה ןמס חכ׳ ן׳אז זעמלא
44	66	44	1.13.2	עמלא חמלא ןח׳ו מלא ןמ׳ז חכמ םה ןמלא
			12.1	עמנ׳ נעמלא. ןמלא םה םה סמלא
			5.26	עמלא עמממלא חכמלא םה ןמלא ןמממ ןממ
25	148	25	6.1.13	לא ס׳ב חכ׳ווא חכמלא םה מלא חכ׳ חכ׳ווא
295		299	4.23	לא ס׳ב חכמלא םה ןממלא ןמלא ןמממ
BM 22			BM 2.7	לא ס׳ב עממלא ןמממ חכמלא חכמלא